



AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-  
TRAPAGARANGO UDALA  
BIZKAIA



EUS-003/2026

**VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARANGO  
UDALA ETA EUSKARAZ KOOP. S. -REN  
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA,  
SORMEN LITERARIOA ETA EUSKARA  
SUSTATZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-  
TRAPAGARAN Y EUSKARAZ KOOP. S. PARA  
LA PROMOCIÓN DE LA CREACIÓN  
LITERARIA Y EL EUSKERA**

Valle de Trápaga-Trapagaranen, 2026

En Valle de Trápaga-Trapagaran, a 2026

**BILDURIK**

**SE REUNEN**

Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar jauna, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren izenean eta ordezkari jardunez, erakunde sustatzaile den aldetik.

De una parte, D. Miguel Ángel Gómez Viar, en nombre y representación del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, actuando en virtud de entidad promotora.

Beste aldetik, Iñaki Urquijo Velasco jauna., NAN zk. \*\*\*\*796\*\* duena, Euskaraz Koop. S.-ren izenean eta ordezkari. Elkarrekin horren helburua Bilboko (48005) Txakur kalea z.g. delarik.

De otra parte, D. Iñaki Urquijo Velasco, DNI \*\*\*\*796\*\* en nombre y representación de Euskaraz Koop. S., con domicilio en Bilbao, Bizkaia, Calle Del Perro, s/n, 48005.

Alderdiak onartzen duten hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta horren arabera

Las partes reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y su virtud

**AZALTZEN DUTE**

**EXPONEN**

**LEHENENGOA.-** Hitzarmen honen helburua da Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren eta Euskaraz

**PRIMERO.-** Que la finalidad del presente convenio es la colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-

Lauaxeta plaza, 1. CP 48510  
NIF/IFZ: P-4809300-I

Valle de Trápaga-Trapagaran (Bizkaia)  
ORVE kodea/Código ORVE **L01480806**

Tf.: 94 4920411. Fax.: 94 4921705  
www.trapagaran.net



Koop. S-ren arteko lankidetzaz, Valle de Trápaga-Trapagarango Euskaltegiaren bidez, sormen literarioa eta euskara sustatzeko jarduerak egiteko, onuradunaren alde bideratuz, 2.000,00 euroko (BI MILA EURO) 2026ko aurrekontuaren barruan, eta onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezarri.

**BIGARRENA.-** Euskaraz Koop. S., F95222816, euskal kultura sustatzeko eta hezkuntzaren bidez euskara sustatzeko eta zabaltzeko hezkuntza-kooperatiba da.

**HIRUGARRENA.-** Euskaraz Koop S-ren helburua da irakaskuntzaren bidez euskal kultura eta euskara ezagutarazteko ekintzak egitea da.

**LAUGARRENA.-** Kooperatibaren xedea eta helburuak bat datoz Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren helburuekin: euskal kultura ezagutaraztea, hizkuntza horren erabilera bultzatzea, arteak eta irakaskuntza sustatzea. Horretarako, kooperatibak Trapagarango Udalaren eta Meatzaldeko beste udal batzuen laguntzarekin Elez 25 eta Elez 26 izkribu lehiaketak, Meatzaldeko Izkribu lehiaketak, antolatu et antolatuko ditu.

Trapagaran y Euskaraz Koop. S, a través de AEK en Valle de Trápaga-Trapagaran, para la realización de actividades de la promoción de la creación literaria y el euskera, canalizando a favor de la beneficiaria, dentro del presupuesto de 2026, 2.000,00 euros (DOS MIL EUROS), así como establecer las condiciones y los compromisos que asume la beneficiaria.

**SEGUNDO.-** Que Euskaraz Koop. S., F95222816, es una cooperativa educativa de promoción de la cultura vasca y de promoción y difusión del euskera a través de la educación.

**TERCERO.-** Que la finalidad de Euskaraz Koop. S es la realización de acciones para dar a conocer la cultura vasca y el euskera a través de la enseñanza.

**CUARTO.-** Que el fin y los objetivos de la cooperativa coinciden con los propios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, como es, el de dar a conocer la cultura vasca, potenciar el uso de esta lengua, la promoción de las artes y la enseñanza. Para ello, la cooperativa se hace cargo de la organización de los Certámenes Elez 25 y Elez 26, Meatzaldeko Izkribu Lehiaketa, recibiendo el apoyo del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y otros



Ayuntamientos de Meatzaldea.

**BOSGARRENA.-** Arestian adierazitakoagatik, eta euskal kultura sustatu eta bultzatzeko, beharrezkoa da hitzarmen honen esparrua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztea.

**SEIGARRENA.-** Aplikatu beharreko araubide juridikoa honako hauetan ezarritakoa izango da: Hitzarmen honetan, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren udal-dirulaguntzak arautzen dituen Ordenantza Orokorrean, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean, Dirulaguntzen Araubidea arautzen duen abenduaren 21eko 20/2023 Legean eta hura garatzeko araudian eta 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.

Hitzarmen honen helburua da sormen literarioa eta euskara sustatzea Elez 25 eta Elez 26 izkrubu lehiaketak, Meatzaldeko Izkribu Lehiaketen antolakuntzaren bidez, eta aldeek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

**QUINTO.-** Que por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar y potenciar la cultura vasca es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

**SEXTO.-** El régimen jurídico aplicable será el establecido en este Convenio, en la Ordenanza General reguladora de la concesión de subvenciones municipales del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, Ley 20/2023, de 21 de diciembre, Reguladora del Régimen de Subvenciones y en su normativa de desarrollo, así como la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público.

Que la finalidad del presente convenio es la promoción de la creación literaria y la lengua vasca a través de la realización de los Certámenes Elez 25 y Elez 26, Meatzaldeko Izkribu Lehiaketa, así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Así pues, de conformidad con lo



AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-  
TRAPAGARANGO UDALA  
BIZKAIA



Horrenbestez, aurretik azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrá por las siguientes

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA ETA SUBJEKTU BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUERAK

### PRIMERO.- OBJETIVO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA SUJETO

Hitzarmen honen helburua da lankidetzaren eremu bat ezartzea Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren eta Euskaraz Koop. S.-ren artean. Valle de Trápaga- Trapagarango AEKren bitartez, euskarazko sormen literarioa eta euskera sustatzeko, Elez 25 eta Elez 26, Meatzaldeko Izkribu Lehiaketan antolaketak antolatuz

El objetivo del presente convenio es establecer un ámbito de colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y Euskaraz Koop. S., a través de AEK en Valle de Trápaga-Trapagaran, para la promoción de la creación literaria y el euskera a través de los certámenes Elez 25 y Elez 26, Meatzaldeko Izkribu Lehiaketa.

1. Euskaraz Koop. S. literatura-sorkuntza eta euskara sustatzeko jarduerak kudeatzen laguntzen du. Horien artean, Elez 25 eta Elez 26 Meatzaldeko Izkribu Lehiaketak nabarmentzen dira.
2. Euskaraz Koop. S.-k konpromisoa hartzen du, Udal honekin batera, lehiaketa hau sustatu eta udalerriko ikastetxeetan zabalitzeko.

1. Euskaraz Koop. S. contribuye en la gestión actividades para la promoción de la lectura y la creación literaria y el euskera. Entre las que destacarían la organización de los certámenes Elez 25 y Elez 26 Meatzaldeko Izkribu Lehiaketa.
2. Euskaraz Koop. S. se compromete, junto a este Ayuntamiento, a promocionar este concurso y difundirlo en los



diferentes centros de enseñanza del municipio.

3. Euskaraz Koop. Udal euskaltegiko ikasleekin helburu horien aldeko jarduerak egiteko konpromisoa hartzen du.
4. Euskaraz Koop. S.-k konpromisoa hartzen du Udalaren logoa txertatzeko Udalaren finantzaketa duten jarduera guztien publizitatean.
5. Trapagarango Udalak hitz ematen du laguntza ekonomikoa emanen duela literatur lehiaketa hauek egiteko.
3. Euskaraz Koop. S. se compromete a la realización de actividades en pro de estos objetivos con el alumnado del Euskaltegi municipal.
4. Euskaraz Koop. S. se compromete a incluir el logo del Ayuntamiento en la publicidad de todas aquellas actividades en las que cuentan con financiación de este.
5. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a dar apoyo económico para la realización de estos certámenes literarios.

#### **BIGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK**

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak bere gastuen artean aurreikusi ditu Euskaraz Koop. S.-k helburu horiek sustatzeko egingo dituen jardueretatik eratorritako gastuak, ekarpen hau emango zaiolarik, 2026ko aurrekontuaren 334-48102 partidari

#### **SEGUNDO.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES**

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran ha previsto entre sus gastos los derivados de la actividad generada por Euskaraz Koop. S. para la promoción de estos objetivos, por lo que se concede la siguiente aportación que se imputará a la 334-48102 del presupuesto



AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRAPAGA-  
TRAPAGARÁN UDALA  
BIZKAIA



egotzita:

- 2.000,00 euroko (BI MILA EURO) ekarpen ekonomikoa egitea justifikazioa egiaztatu ondoren. Justifikazioa 2026ko azaroaren 30era arte egin ahal izango da. Behar bezala justifikatu ez dena ez da ordainduko. Ez da bermerik eskatzen.

2025eko urtarrilaren 1etik 2026ko azaroaren 30era arteko fakturak aurkeztu ahal izango dira, lehiaketarekin zuzenean lotuta badaude.

Horrezaz gain, ordainketa-ziurtagiriak onartuko dira sari gisa.

Hitzarmena gauzatzearen ondorioz egozteko moduko gastutzat hartuko dira honako hauek: alderdien finantza-ekarpenen bidez finantza daitezkeenak; indarreko araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egonda hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak; beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren xedearen izaezari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak.

de 2026:

- Pago de 2.000,00 euros (DOS MIL EUROS) a la Euskaraz Koop. S. tras la verificación de la justificación. La justificación podrá realizarse hasta el 30 de noviembre de 2026. No se pagará lo no justificado correctamente. No se exige garantía.

Se podrán aportar facturas que van desde el 1 de enero de 2025 al 30 de noviembre de 2026 y que estén directamente relacionadas con el certamen.

Además de ello, se aceptarán certificados de pagos en concepto de premios.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.



Honako hauek dira diruz laguntzen ahal diren gastuak:

- a. Lehiaketaren ondoriozko sariak: monetarioak, garaikurrak eta oroitzapenezko beste batzuk, luncha edo esker oneko elikagaiak.

#### **HIRUGARRENA.- BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA**

Hitzarmen honen bidez jasotzen den laguntza bateragarria da Europar Batasuneko edo nazioarteko organismoetako edozein administraziok edo erakunde publikok edo pribatuk helburu bererako ematen dituen beste laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

#### **LAUGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK**

Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, hitzarmen hau iraungi egingo da, eta ordaindutako dirua itzuli egin beharko da hitzarmena iraungi eta gehienez ere hilabeteko epean.

Se considerarán gastos subvencionables:

- a. Premios derivados del concurso: monetarios, trofeos y otros recuerdos conmemorativos y lunch u alimentos de agradecimiento.

#### **TERCERO.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES**

La ayuda recibida a través del presente convenio resulta compatible con otras ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

#### **CUARTO.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDAS POR LAS PARTES**

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes tendrá como consecuencia la extinción de este convenio y el dinero abonado deberá ser reintegrado en un plazo máximo de un mes desde la extinción del convenio.



**BOSGARRENA.- HITZARMENA ETA  
HARTUTAKO KONPROMISOAK NOLA  
GAUZATZEN DIREN JARRAITZEKO,  
ZAINTEKO ETA KONTROLATZEKO  
MEKANISMOAK**

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak 2.000,00 euro ordaintzeko konpromisoa hartu du. Kopuru hori 2026ko aurrekontuaren 334-48102 partidari egotziko zaio.

Finantza-konpromisoaren helburua betetzat joko da haren xedek gauzatu badira adostutako terminoetan eta bi alderdiak asebetz, bakoitzaren eskumenen arabera, honako arau hauek kontuan hartuta:

1. Likidazioaren ondorioz kooperatibak gauzatutako jarduketan zenbatekoa elkarteak exekuzio hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa bada, elkarteak Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari itzuli beharko dio dagokion soberakina, likidazioa onartu eta gehienez ere hilabeteko epean.

**QUINTO.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO,  
VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN  
DEL VONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS  
ADQUIRIDOS**

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango se compromete al pago de 2.000,00 euros que se imputará a la 334-48102 del presupuesto de 2026.

Se entenderá cumplido el objetivo del compromiso financiero cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

1. Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la cooperativa fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango el exceso que corresponda en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.



2. Hilabeteko gehieneko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari aipatutako itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaio, une horretatik zenbatzen hasita hilabeteko epean. Interes hori, betiere, gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia-eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretatik eratorritzen dena izango da.
3. Handiago bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, likidazioa onartu eta hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea ordaindu beharko diote kasuan kasuko alderdiari, hitzarmenaren arabera bakoitzak ordainduko dituen kopuruen gehieneko mugarekin. Hitzarmeneko alderdiek ez dute, inola ere, gainerako alderdiei gehieneko muga horiek gainditzen dituen zenbatekorik eskatzeko eskubiderik izango.
2. Transcurrido el plazo máximo de un mes sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.
3. Si fuera superior, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación, deberá abonar a la parte de que se trate la diferencia que corresponda a cada una de ellas, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio. En ningún caso las partes del convenio tendrán derecho a exigir al resto cuantía alguna que supere los citados límites máximos.



## 5.1 Jarraipen eta Kontrol Batzordea

Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Saila hitzarmenaren jarraipen eta kontrolerako batzordea izango da, eta hitzarmena sinatu duten aldeen arteko lankidetzarako eta hitzarmena nola gauzaten den eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren interpretatzeko, jarraitzeko eta kontrolatzeko arazoak konpontzeko bidea ere bai.

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak hitzarmen hau justifikatzeko dokumentazioaren egiaztatze-lana egingo du.

Alderdietako batek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiren batean parte hartzen badu, Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Herritarren Partaidetza eta Auzoetako Sailak egokitzat jotzen dituen ekintzekin jarraitzea edo amaitzea erabaki ahal izango du, eta epe luzaezina ezarriko du horiek amaitzeko. Epe hori igarotakoan, ekintzen likidazioa egin beharko da, aurreko paragrafoan

## 5.1 Comisión de Seguimiento y Control

El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango será la comisión de seguimiento y control del convenio y el cauce para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los compromisos asumidos.

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango realizará la labor de comprobación de la documentación justificativa de este convenio.

Si una de las partes concurren en cualquiera de las causas de resolución del convenio, El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarango, podrá acordar la continuidad o finalización de las acciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la



ezarritakoaren arabera.

liquidación de las mismas en los términos establecidos en el apartado anterior.

## 5.2 Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduerak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

## 5.2 Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

2025eko urtarrilaren 1etik 2026ko azaroaren 30era bitarteko fakturak aurkezten ahalko dira.

Se podrán aportar facturas que van desde el 1 de enero de 2025 al 30 de noviembre de 2026.

Horrezaz gain, ordainketa-ziurtagiriak onartuko dira sari gisa.

Además de ello, se aceptarán certificados de pagos en concepto de premios.

Gastuen justifikazioa aurkezteko epe bakarra ezartzen da:

Se establecen un único plazo de justificación:

- 2.000,00 euroak 2026ko azaroaren 30era arte.

- La justificación de los 2.000,00 euros con fecha límite de 30 de noviembre de 2026.

Ezarritako epeetan behar bezala justifikatuta ez badago edo artikulua honetan adierazitako itzulketa-kausak badaude, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, justifikatu gabeko zenbatekoa ez da ordainduko.

En el caso de no estar debidamente justificada en los plazos establecidos o incurrir en causas de reintegro de las señaladas en el art. 37 de la Ley general de subvenciones, el importe no justificado no se pagará.

Gastuen justifikazioa honela egingo da:

La justificación de gastos se realizará de la siguiente forma:

- Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak justifikatzeko

- Mediante una memoria



AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRAPAGA-  
TRAPAGARANGO UDALA  
BIZKAIA



memoria ekonomiko baten bidez,  
honako hauek jasoko dituen:

- o Antolatutako jarduerari buruzko jatorrizko fakturen bidez. Fakturek agiri horiei legez eskatzen zaizkien baldintzak bete beharko dituzte eta ordainagiria aurkeztu beharko dute.
- o Ordainketa-ziurtagirien bidez, sarien kasuan bakarrik.

económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio que contendrá:

- o Mediante facturas originales relativas a la actividad Las facturas deberán reunir los requisitos exigidos legalmente a estos documentos y deberán incluir su correspondiente justificante de pago.
- o A través de certificados de pago, solo en el caso de los premios.

#### **SEIGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEKO ARAUBIDEA**

Hitzarmena aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da.

#### **SEXTO.- RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Sinutzen denetik 2026ko abenduaren 31ra arte.

#### **SÉPTIMO.- PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO**

Desde la firma hasta el 31 de diciembre de 2026.

#### **ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau azkendu egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak

#### **OCTAVO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que



betetzen direnean edo hitzarmena  
suntsiarazteko arrazoiak daudenean:

- Indarraldia amaitzea luzapena egitea erabaki gabe dagoelarik.
- Alderdi guztiek aho batez adostea.
- Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik.

constituyen su objeto o por incurrir en  
causa de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

#### **BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA SUNTSIARAZTEAREN ONDORIOAK**

Hitzarmena bete edota suntsiarazi ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen direla zehazteko.

#### **HAMARGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA**

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko

#### **NOVENO.- EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN DEL CONVENIO**

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

#### **DÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y



AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-  
TRAPAGARANGO UDALA  
BIZKAIA



3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa  
betetzeko.

garantía de los derechos digitales.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen  
hau formalizatu eta sinatu da,  
goiburuan adierazitako tokian eta  
egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza  
y firma el presente convenio, en lugar y  
fecha indicados en el encabezamiento

D. Miguel Ángel Viar Gómez jn.  
Ayto. Valle de Trápaga-Trapagarango  
Udala

D. Iñaki Urquijo Velasco jauna.  
Euskaraz Koop. S.